



**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ**

**АССАМБЛЕЯ — 41-Я СЕССИЯ**

**ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

**Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО**

**ПЕРЕВОД ГЛОБАЛЬНОГО АЭРОНАВИГАЦИОННОГО ПЛАНА**

(Представлено Чили при поддержке 22 государств-членов ЛАКГА<sup>2</sup> и Гайаны)

**КРАТКАЯ СПРАВКА**

В настоящем рабочем документе объясняется важность наличия в распоряжении государств изданий Глобального аэронавигационного плана на разных языках, учитывая важнейшую потребность в правильном, единообразном и однозначном толковании содержащихся в нем понятий и терминов.

**Действия:** Ассамблее предлагается:

- a) поручить Совету рассмотреть вопрос о включении Глобального аэронавигационного плана в перечень подлежащих переводу публикаций;
- b) поручить Совету рассмотреть вопрос о необходимости внесения поправок в *Издательские правила ИКАО* (Doc 7231), чтобы Глобальный аэронавигационный план был внесен в перечень документов, приведенных в статье VII а) вышеупомянутых *Правил*.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со стратегическими целями "Безопасность полетов", "Аэронавигационный потенциал и эффективность", "Экономическое развитие" и "Охрана окружающей среды"
<i>Финансовые последствия</i>	<i>Положительные:</i> наличие всего технического содержания Глобального аэронавигационного плана (ГАНП) на английском, арабском, китайском и французском языках будет способствовать эффективному внедрению модулей и элементов ASBU для создания "бесшовного" воздушного пространства на глобальном уровне. <i>Положительные:</i> наличие ГАНП на языках ИКАО будет поддерживать региональные и местные скоординированные усилия без необходимости прибегать к неофициальным переводам, которые могут содержать ошибочные толкования.
<i>Справочный материал</i>	Doc 10140, <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года)</i> Doc 7231, <i>Издательские правила ИКАО</i> Портал Глобального аэронавигационного плана ( <a href="http://www4.icao.int/ganportal">www4.icao.int/ganportal</a> )

<sup>1</sup> Текст на испанском языке предоставлен Чили.

<sup>2</sup> Аргентина, Аруба (Королевство Нидерландов), Белиз, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Эквадор и Ямайка.

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В резолюции А31-17, принятой в 1995 году на 31-й сессии Ассамблеи, государства – члены ИКАО постановили, что необходимо поддерживать паритет и качество лингвистического обслуживания на всех языках Организации. Они также постановили, что Совет будет и дальше отслеживать порядок лингвистического обслуживания, который будет подлежать пересмотру.

1.2 Впоследствии, на 37-й сессии Ассамблеи, государства обнародовали Политику ИКАО в области лингвистического обслуживания. В ней подчеркивалось, что для всемирного распространения информации важно предоставлять адекватный уровень обслуживания на рабочих языках ИКАО, и говорилось о том, что особенно важное значение имеет обеспечение единообразного и согласованного перевода публикаций ИКАО на все рабочие языки Организации, подтверждая основополагающий принцип многоязычия в соответствии со статусом ИКАО как специализированного учреждения Организации Объединенных Наций.

1.3 Резолюция А37-25, в которой была официально представлена политика, изложенная в предыдущем пункте, также содержала адресованную Совету просьбу рассмотреть необходимость внесения поправок в *Издательские правила ИКАО* (Doc 7231), предусматривающие распространение публикаций ИКАО на всех рабочих языках Организации. Учитывая своевременные аргументы, выдвинутые Ассамблей на ее 37-й сессии, резолюция А31-17 была заменена вышеупомянутой резолюцией А37-25.

1.4 Соответственно, в настоящее время действует 15-е издание *Издательских правил ИКАО*, статья VII которого гласит, что если Совет не принимает иного решения, публикации Организации выпускаются на следующих языках: английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском.

## 2. АНАЛИЗ

2.1 Глобальный аэронавигационный план (ГАНП) является документом, имеющим особое значение, учитывая его сквозной характер по отношению к стратегическим целям Организации. Влияние его рекомендаций на планирование и исполнение решений, поддерживающих все области аэронавигации, неоспоримо.

2.2 Начиная с шестого издания, ГАНП, который выпускается только в электронном виде, включает в себя элементы, ориентированные на подход, основанный на характеристиках (РВА), элементы блочной модернизации (ASBU) и ключевые показатели эффективности (КПЭ). В настоящее время на официальных языках ИКАО имеется только глобальная стратегическая часть Плана, в то время как его глобальные технические положения, которые содержат все указанные выше аспекты, имеются только на английском языке.

2.3 Учитывая важность изложенных в ГАНП концепций, необходимо обеспечить правильное, единообразное и однозначное толкование его терминов. В противном случае их воздействие на планирование и эффективность реализации может иметь непредсказуемые последствия для глобальной аэронавигационной системы в целом и для безопасности полетов в частности.

2.4 В этой связи в контексте предстоящего опубликования седьмого издания ГАНП представляется крайне важным, чтобы государства располагали такой информацией на языках, перечисленных в п. 1.4.

— КОНЕЦ —